

33. Yo quiero que V. conozca mi intencion.—532.
 34. Después de haber oído la fábula de su visir, Mahmoud reedificó las aldeas.—534.
 35. Después de haber leído esa historia, él durmió dos horas.—534.
 36. Después de haberse comido el pan, él tomó un vaso de agua.—534.
 37. Yo no tengo hambre: no tengo sino sed.—535.
 38. No hablo sino del dormitorio.—535.
 39. Este es el salón cuya descripción ha leído V.—537.
 40. V. verá un castillo, cuyo esplendor deslumbrará sus ojos.—537.
 41. Allí están los corderos cuyo vellón produjo las mantas de V.—537.
 42. V. me ha dado un almuerzo tan bueno, que no podré comer.—399, 408
 43. No deseo un dormitorio tan espléndido.—399.
 44. Después de un paseo tan largo, tengo necesidad de sentarme.—399.

LECCION CUARENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

On the hearth blazes a crackling
 wood and coal fire, with a bronze fender
 before it. The poker, tongs and
 shovel are of shining metal; the bellows
 of satin wood, inlaid with mother-of-
 pearl; the chimney-piece is of
 alabaster. Silver lamps, fed with per-

fumed oil, shed so soft a twilight
 through the quiet apartment as to en-
 lighten it without preventing sleep.
 My study contains an extensive library
 of books superbly bound in calf and
 russian leather, which make up a show,
 but which I shall seldom read, save
 Byron's and Moore's works. On my
 desk is an elegant inkstand, with pens,
 paper, sealing wax and wafers; none
 of which will be of any use to me; for
 I had rather go and dig the ground, or
 saw wood, or do any such drudgery,
 than study. I never could remember

9 5 4 0 0
 what the school-master taught us. He
 always chid me, and said I was the
 6 35
 worst of his pupils. Indeed I do not
 6 0
 think he had a worse.

TRADUCCION LITERAL

On the hearth blazes a crackling wood and coal fire, with a
 hogar arde chisporroteante carbon
 bronze fender before it. The poker, tongs and shovel are of
 bronze guarda-fuego delante hurgon tenazas pala
 shining metal; the bellows of | satin wood, | inlaid with mother-
 luciente metal fuelles | madera lustrosa | madre-
 of-pearl; the | chimney-piece | is of alabaster. Silver
 perla (nácar) | jamba de chimenea | alabastro
 lamps, fed with perfumed oil, shed so soft a twilight through the
 lámparas perfumado vierten suave crepúsculo
 quiet apartment as to enlighten it without preventing sleep. My
 tranquilo aposento alumbrar estorbando sueño
 study contains an extensive library of books superbly bound
 estudio contiene estensa librería libros soberbiamente encuadernados
 in calf and russian leather, which make up a show, but which
 ternero ruso cuero forman apariencia
 I shall seldom read, save Byron's and Moore's works. On my
 raras veces salvo obras
 desk is an elegant inkstand, with pens, paper, sealing wax
 escritorio tintero plumas papel sellando cera (lacre)
 and wafers; none of which will be of any use to me; for I had
 obleas uso hubiese
 rather go and dig the ground, or saw wood, or do any such
 mas bien cavar tierra aserrar
 drudgery, than study. I never could remember what the
 faena estudiar cordarre
 school-master taught us. He always chid me, and said I was
 maestro de escuela enseñaba regañaba
 the worst of his pupils. Indeed I do not think he had a worse.
 mas malo escolares peor

VERSION CASTIZA.

Sobre el hogar arde un fuego de leña y carbon chisporroteante, y delante de este se halla un guarda-fuego de bronce. El hurgon, las tenazas y la pala son de metal brillante. El fuelle es de madera lustrosa incrustada de nácar: las jambas de la chimenea son de alabastro. Lámparas de plata, alimentadas con aceite perfumado, derraman en el tranquilo aposento un crepúsculo bastante suave para alumbrar sin turbar el sueño. Mi estudio contiene una estensa biblioteca, cuyos libros, magníficamente encuadernados en vaqueta y pieles de Rusia, hablan á los ojos; pero leeré raras veces estos libros, escepto las obras de Byron y de Moore. Sobre mi bufete está un elegante tintero, con plumas, papel, lacre y obleas. Nada de esto me servirá, pues yo querría cavar la tierra, aserrar madera, ó acometer cualquier otro trabajo semejante, mas bien que estudiar. Jamás pude retener lo que el maestro de escuela nos enseñaba. Reñíame siempre, diciendo que era yo el peor de sus discípulos; y en efecto, no creo que haya tenido otro mas malo

CONVERSACION.

| QUESTIONS. | ANSWERS. |
|--|---|
| What blazes on the hearth? | A crackling wood and coal fire. |
| Where does a crackling wood and coal fire blaze? | On the hearth. |
| What is there before the fire? | A bronze fender. |
| Where is the bronze fender? | Before the fire. |
| What are of shining metal? | The poker, tongs, and shovel. |
| Of what metal are the poker, tongs and shovel? | Of shining metal. |
| Of what are the bellows made? | Of satin wood, inlaid with mother of pearl. |
| What are of satin wood? | The bellows. |
| What is of alabaster? | The chimney-piece |
| Of what is the chimney-piece? | Of alabaster. |
| What are fed with perfumed oil? | The lamps. |
| Of what metal are the lamps? | Of silver. |
| With what are the lamps fed? | With perfumed oil. |
| What do they shed through the quiet apartment? | A soft twilight. |
| Where do they shed a soft twilight? | Through the quiet apartment. |
| What is the use of lamps in an apartment? | To enlighten it. |
| What will they not prevent in his apartment? | Sleep. |
| What contains an extensive library? | His study. |
| What does his study contain? | An extensive library. |
| How are the books bound? | In calf and russian leather. |
| What is the use of well bound books? | To make up a show. |

| | |
|--|--|
| What will he seldom read? | His books. |
| Will he often read his books? | No, but seldom. |
| Which of his books will he read however? | Byron's and Moore's works |
| Where is there an elegant inkstand? | On his desk. |
| What is there on his desk? | An elegant inkstand. |
| What is there with the inkstand? | Pens, paper, sealing wax and wafers. |
| Of what use will those be to him? | Of no use. |
| What had he rather do than study? | He had rather go and dig the ground, or saw wood, or do any such drudgery. |
| What could he never remember? | What the school-master taught him. |
| How did the school-master behave with him? | He always chid him. |
| What did the school-master say? | He said that John was the worst of his pupils. |
| Did John think he was so? | He thought that the school-master had not a worse pupil. |

FRASEOLOGÍA.

| TRADÚZCASE EN ESPAÑOL. | TRADÚZCASE EN INGLÉS. |
|--|---|
| I am cold. Make a fire, if you please. | Tengo frío. Haga V. lumbre, si gusta. |
| A crackling fire rejoices our eyes. | Un fuego chisporroteante alegra la vista. |
| Put the fender before the fire. | Ponga V. el guarda-fuego delante del fuego. |
| Take the poker, and stir the fire. | Tome V. el hurgon y atize el fuego. |
| Take up that coal with the tongs. | Coja V. ese carbon con las tenazas. |
| Where have you put the shovel? | ¿En dónde ha puesto V. la pala? |
| The bellows are by the side of the chimney-piece. | El fuelle está junto á la chimenea. |
| There's a very good fire | Ya tenemos un excelente fuego. |
| Are you still cold? | ¿Tiene V. frío todavía? |
| No, I am very comfortable now. | No, me siento muy bien ahora. |
| Did you sleep well last night? | ¿Durmíó V. bien anoche? |
| No; there was such a noise of carriages in the street that I could not sleep at all. | No, habia tal ruido de carruajes en la calle, que absolutamente no pude dormir. |
| We live in a very noisy street. | Vivimos en una calle muy ruidosa. |
| But, in three or four days, you will get used to that. | Pero dentro de tres ó cuatro dias V. se acostumbrará. |
| I hope so, at least. | Así lo espero, al ménos. |
| Now, I must finish my letter. | Ahora, tengo que acabar mi carta. |
| Come into my study. You will be more at your ease there. | Venga V. á mi estudio. Allí estará V. mas á sus anchuras. |
| You have a fine library. | V. tiene una hermosa biblioteca. |
| These books are very well bound. | Estos libros están muy bien encuadernados. |

| | |
|---|---|
| Do you often read? | ¿Lée V. con frecuencia? |
| Why, yes; as often as I can. | Hombre, sí, tan frecuentemente como puedo. |
| For my part, I very seldom read. | Por mi parte, leo muy rara vez. |
| I have so much to do, that I have no time left for reading. | Tengo tanto que hacer, que no me queda tiempo para leer. |
| Now, sit down here, and finish your letter. | Vamos, siéntese V. aquí, y acabe su carta. |
| You will find some pens and paper on my desk. | V. hallará plumas y papel sobre mi bufete. |
| Is there ink enough in the inkstand? | ¿Hay tinta bastante en el tintero? |
| Wait a little; I'll put some more. | Espere V. un poco: voy á poner mas. |
| What have I done with the ink-bottle? | ¿Qué he hecho de la botella de tinta? |
| Have you any sealing wax? | ¿Tiene V. lacre? |
| No, but here are some wafers. | No; pero aquí hay obleas. |
| If you want anything else, ring the bell, and John will come. | Si V. necesita alguna otra cosa, tire de la campana, y Juan vendrá. |

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Approached—Asked—Touched—Reduced—Induced—Pinched—Dressed—Reached—Wrecked—Brushed—Looked—Knocked—Wished—Furnished—Placed—Talked—Lavished—Matched—Heaped.

En estas palabras, la *d* se pronuncia *t*.

Estábamos creído innecesaria esta indicacion, porque á la verdad no se puede pronunciar la *d* sino como *t* después de las consonantes que la preceden en los ejemplos que tenemos á la vista.

533. La *d* se pronuncia *t* en la terminacion del pasado de los verbos, cuando la precede una consonante fuerte y una *e* muda.

Rule, *Ruin*, *Cruets*.

En el primer ejemplo, la *u* está precedida de *r*, y seguida de una consonante y de *e* muda.

En los otros dos, está precedida de *r*, y terminando sílaba.

En los tres casos, tiene el sonido *u*.

539. La *u* se pronuncia como en español, cuando está precedida de *r* y seguida de una consonante y de *e* muda, ó al fin de una sílaba.

Adventure—Future—Pleasure—Posture—Treasure—Furniture

Estas palabras acaban en *ure*.

El acento no está en la terminacion.

540. La *u* se pronuncia *eu* débil en la terminacion *ure* no acentuada.

ETIMOLOGÍA.

Blaze, que se ha visto como verbo en el texto, es también sustantivo, y significa llama.

El verbo *to crackle*, crujir, chisporrotear, es un diminutivo del verbo *to crack*, que significa hender, rajar, destrozar, hacer reventar.

Fender viene del verbo *to fend*, resguardar. Este, según Johnson, viene del verbo *defend*, defender; según Webster, al contrario, *fender* es la raíz de *defend* y *offend*. *Fender* es el objeto que *resguarda* el pavimento, es decir, que le defiende ó preserva del fuego.

Poker (instrumento que se introduce en un fuego de carbon de piedra para atizarle) viene del verbo *to poke*, meter, introducir.

Shine es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shone*, lo mismo que su participio pasado. Toma también la terminación regular.

Bellows es invariable en ambos números.

Shed es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shed*, lo mismo que su participio pasado.

Enlighten. Se ha visto (156) que la partícula *en*, añadida como terminación á un adjetivo ó á un sustantivo, los convierte en verbos, y que (330) empleada como prepositiva, tiene la misma propiedad. Hay, pues, aquí un doble empleo de esta partícula.

Study significa estudio, y por extensión, sala, cuarto ó gabinete de estudio.

Extensive viene del verbo *to extend*, estender ó estenderse.

541. La terminación *ive* pertenece á los adjetivos que en español acaban por lo general en *ivo*, como *persuasive*, persuasivo; *decisive*, decisivo; *pensive*, pensativo; *corrosive*, corrosivo. Como la latina *ivus*, y todas sus análogas en las lenguas modernas, se adapta á los verbos, é indica la facultad de obrar: así, *persuasive* significa que puede persuadir, ó que persuade; *decisive*, que decide; *pensive*, que piensa; *corrosive*, que corroe. Aunque la palabra inglesa difiera algunas veces de la española, es siempre fácil de comprender, sobretodo cuando se conoce la raíz y la propiedad de dicha terminación.

Superbly viene de *superb* (37).

Bound es el participio pasado del verbo irregular *to bind*, encuadernar, cuyo pasado definido es *bound*. Usábase antiguamente *bounden* en el participio pasado.

Calf. Su plural es *calves*.

Russian viene de *Russia*.

542. La terminación *ian* corresponde ordinariamente á la española *ico*, como en *magician*, mágico; *logician*, lógico; *academician*, académico. Se exceptúan los derivados de nombres de países, como *Russian* (23).

Make up, traducido ántes por *arreglar*, perfeccionar (lección 26), significa en esta ocasión componer, formar (357).

Show, usado en el texto como sustantivo, viene del verbo *to show*, mostrar.

Work, sustantivo, viene del verbo, *to work* (22).

Inkstand se forma de dos palabras: *ink*, tinta, y *stand*, lo que contiene ó sirve para contener alguna cosa.

None es una contracción de *no one*, ó *not one*.

Dig es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dug*, lo mismo que su participio pasado. Toma también la terminación regular.

Ground difiere de *earth*, en que significa solamente la superficie de la tierra, ó el suelo.

Saw. Su pasado definido es regular, y su participio pasado *sawed* ó *sawn*.

Drudgery viene de *drudge*, hombre de trabajo.

Taught es el pasado definido del verbo *to teach*, cuyo participio pasado es *taught*.

Chid es el pasado definido del verbo *to chide*, cuyo participio pasado es *chid* ó *chidden*. Decíase antiguamente *chode* en el pasado definido.

Worst es el superlativo irregular de *bad*, malo, y de *ill*, mal. El comparativo, también irregular, es *worse*.

SINTÁXIS.

543. *On the hearth blazes a fire.*
Sobre el hogar arde un fuego.

Se ha visto (121) que el sujeto se pone regularmente ántes del verbo, sobre todo si este es activo. Cuando es neutro, puede algunas veces posponérsele como en el ejemplo que tenemos á la vista.

544. *So soft a twilight as to enlighten.*
TAN suave un crepúsculo como para alumbrar.
Un crepúsculo bastante suave para alumbrar.

Después del adverbio *so*, en las frases análogas á esta, se emplea la conjunción *as*, delante de un verbo en el infinitivo.

Delante de un verbo con sujeto, se emplearía *that*, en vez de *as*, como: *so soft a twilight THAT it enlightens.*

545. *Byron's and Moore's works.*
Byron sus y Moore sus obras.
Las obras de Byron y de Moore.

Hemos dicho (315) que cuando es uno el objeto poseído, y muchos los poseedores, no se pone el signo de posesión sino después del último. Pero en el ejemplo propuesto, el objeto no es el mismo, pues que las obras de Moore no son las de Byron. En semejante caso debe repetirse el signo de posesión después del nombre de cada poseedor.

546. *None of which will be.*
Ninguno de los cuales será.
Nada de lo cual será.

None puede referirse á un objeto ó á muchos.

547. *I had rather.*
Yo habia ántes bien.
Yo querria mas bien.

I had rather es una locución viciosa empleada en lugar de *I would rather*, que es la genuina. Útil es conocerla, sin embargo, porque se usa con frecuencia en la conversacion, y se halla aun en algunos autores clásicos. Es probable que este barbarismo haya venido de la abreviacion *I'd rather*, si se considera que *I'd* se dice, tanto por *I had*, como por *I should* ó *I would*.

Es de mencionarse aquí otra locución también viciosa; pero consagrada por el uso: *I had better*, por *I should do better*, yo haria mas bien.

548. *I had rather go.*
Yo habia mas bien ir.
Yo querria mas bien ir.

El signo *to* se suprime ordinariamente delante de un verbo que esté regido por *had rather* ó *had better*, ó por un verbo defectivo, ó bien por algunos de los verbos *let, bid, dare, need, make, see, hear, feel, behold* y *smell*.

549. *I had rather go AND dig the ground.*
Yo habia mas bien ir y cavar la tierra.
Yo querria mas bien ir á cavar la tierra.

Cuando un verbo de movimiento rige á otro en infinitivo, se pone este muchas veces en el mismo modo y tiempo que aquel, enlazándoseles por medio de la conjuncion *and*. No seria incorrecto emplear el infinitivo como en español: *Yo iré á cavar la tierra* puede traducirse, *I shall go AND dig the ground*, ó *I shall go TO dig the ground*.

En el pasado, se usa mucho mas de la segunda construccion que de la primera.

COMPOSICION.

1. ¿Cómo brillan las estrellas!
2. El guardafuego brillaba porque estaba bien bruñido.
3. La luz vertida por las estrellas es suave.
4. Habia algunas flores que difundian sus perfumes en todo el aposento.
5. Sus palabras son laónicas y espresivas.—541.
6. V. es demasiado esclusivo en sus opiniones.—541.
7. Ellos ataron á sus esclavos para impedirles que se fugaran.
8. Yo haré encuadernar todos mis libros.—505.
9. Su vecino de V. los encuadernará.
10. Los italianos viven bajo un cielo mas bello que *el de* los prusianos.—542.
11. Leemos en la historia que algunos grandes hombres *araban* (cavaban) ellos mismos sus campos.
12. Toda su madera de V. está aserrada.
13. ¿Qué le enseña á V. su maestro (de escuela)?
14. ¿Quién le enseñó á V. la lengua rusa?
15. Las lenguas vivas se enseñan en esa escuela.
16. No regañe V. á ese pobre muchacho.
17. Yo creo que V. ha sido regañado por su madre.
18. Mi pluma es peor que la de V.
19. En el parque crece un árbol mui viejo.—543.
20. Despues del padre vino el hijo.—543.
21. Junto al fuego estaba sentado un anciano venerable.—543.
22. En la aldea vivia un pobre maestro de escuela.—543.
23. El es bastante perezoso para quedarse en la cama hasta las once.—544.
24. ¿Será V. bastante bondadoso para hacerme un servicio?
25. Fui bastante dichoso para hallarle en su casa.—544.
26. El es bastante generoso para dar cuanto tiene á los pobres.—544.
27. La luz de esas lámparas es tan suave, que no estorba el sueño.—544
28. Su biblioteca es tan grande, que él jamas podrá leer todos sus libros.—544, 408.
29. Esta es la casa *de mis padres* (de mi padre y de mi madre) —545.
30. Estas son las casas del señor Sulky y del señor Pane.—545.

31. Los dos padres hablaban del matrimonio de su hijo y de su hija.—545.
32. El muchacho lleva los desechos de su padre y de su hermano.—545.
33. ¿Habla V. del matrimonio de su hijo ó *del* de su hija?
34. Ninguna de estas frutas es buena.—546.
35. Queriamos manzanas; pero no habia.—546.
36. Nadie es tan sordo como el que no quiere oír.—546.
37. ¿Tiene V. amigos?—No tengo ningunos.—546.
38. ¿Qué respuesta *dió* (hizo) él? Ninguna.—546.
39. Querriamos mas bien morir, que ser esclavos.—547, 548.
40. Yo querria mas bien alimentarme con patatas, que morir de hambre.—547, 548.
41. El decia que querria mas bien viajar, que permanecer en casa.—547, 548.
42. Yo querria mas bien darle, que prestarle dinero.—547, 548.
43. V. haria bien en ocurrir á él.—548.
44. Nosotros hariamos bien en pararnos.—548.
45. Venga V. á hablarme.—549.
46. Yo iré á verle *dentro de* (en) pocos dias.—549.
47. Si su amigo de V. viniese en su ausencia, la criada correria á avisárselo.—379, 549.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer conmigo?—549.
49. Vuelva V. á decirles que les estamos aguardando.—549.

LECCION CUARENTA Y TRES

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“Happy was the day when I gōt
 clear of him! What I was at that
 time, I am still. What do I care to
 know whether the czar Peter the
 Great governed the Russians, the